

汉藏文学翻译双语读本

ཐུ་བོད་ཤན་སྐུར་གྱི་ཚོམ་རིག་ལྷོག་དེབ།

ཐུ་ཡཱ་འཇམ་དཔལ།

# 第二佛陀

石一宁 赵晏彪 主编

中国出版集团  
中译出版社

汉藏文学翻译双语读本

# 第二佛陀

石一宁 赵晏彪 主编



中国出版集团  
中译出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

第二佛陀：汉藏文学翻译双语读本：汉、藏 /  
石一宁，赵晏彪主编. -- 北京：中译出版社，2017.1  
ISBN 978-7-5001-5000-8

I. ①第… II. ①石… ②赵… III. ①中国文学—当代文学—  
作品综合集—汉语、藏语 IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第269164号

出版发行/ 中译出版社

地 址/ 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/ (010)68005858, 68358224 (编辑部)

传 真/ (010)68357870

邮 编/ 100044

电子邮箱/ book@ctph.com.cn

网 址/ <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划/ 张高里 赵晏彪

特约编辑/ 杨玉梅 吉多加

策划编辑/ 范 伟

责任编辑/ 范 伟 张 旭

装帧设计/ 北京翰龙翔工作室

印 刷/ 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销/ 新华书店

规 格/ 710毫米×1000毫米 1/16

印 张/ 25.5

字 数/ 320千

版 次/ 2017年1月第一版

印 次/ 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5000-8 定价：50.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

# 前 言

《民族文学》是中国作家协会主管、中国作家出版集团主办的全国唯一的国家级少数民族文学期刊，1981年创刊，目前拥有汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文六种文版。三十五年来，刊物始终坚持以扶持和培养少数民族作家、繁荣少数民族文学、促进民族团结进步为宗旨，为中国少数民族文学的兴旺发达、为中国当代文学的多样化发展和巩固民族团结、维护国家统一发挥了十分重要的作用。尤其是2009年以来，五种少数民族文字版的创刊及出版，标志着《民族文学》进入跨越式发展时期，这也是中国少数民族文学进一步繁荣发展的生动证明。

少数民族文字版创刊七年来，刊物翻译出版了国内近五百位作家的优秀作品，是当代中国文学精品荟萃的家园。每个文版都有上百位母语作家和翻译家参与其中，为少数民族母语文学与国内多民族文学搭起了一座展示与交流的金桥，为少数民族母语读者打开了一个学习与借鉴的平台。五种文版发表的翻译作品及母语作品，在国家级的文学平台上展现，体现了我国尊重和保护少数民族语言文字、珍视和保护民族文化多样性的民族政策，彰显了少数民族母语文学的重要性，对少数民族文学翻译队伍的壮大和少数民族文学翻译事业的繁荣具有重要意义，对使中国当代文学更加丰富多彩和促进民族团结进步同样意义深远。

本套汉语与蒙、藏、维、哈、朝五种少数民族语言文学翻译双语读本，立足于《民族文学》五种少数民族文字版，源自广大少数民族母语读者对文学作品原文及译本对照学习阅读的热切期待，是《民族文学》贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神和《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》的具体举措，坚持以人民为中心的办刊导向，向社会传递真善美，传播社会主义核心价值观，引导少数民族作家特别是年轻作家深入生活、扎根人民、讲好中国故事、精益求精创作出无愧于祖国、无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

然而，因篇幅有限，无法将几年来在本刊少数民族文字版译载的优秀作品一一展现给读者，只能根据翻译质量精选五十多位作家的优秀汉文作品，将汉文原作与翻译作品汇集成册，以飨读者。

在这套图书即将付梓之际，我们谨对勤奋笔耘、精心创作出优秀作品的全国多民族作家表示崇高的敬意，对默默奉献、勤勉翻译的少数民族母语作家和翻译家表示衷心的感谢！因编辑力量、时间、经验等方面原因所限，这套丛书还存在诸多不足，敬请读者批评指正。

石一宁（《民族文学》主编）

2016年10月3日

# 目录

- 003 前言 石一宁 (壮族)
- 小 说
  - 009 倒流河 贾平凹
  - 034 歌棒 叶 梅 (土家族)
  - 069 放生羊 次仁罗布 (藏族)
  - 084 协噶尔村的央宗 尼玛潘多 (藏族)
- 散 文
  - 098 第二佛陀 丹 增 (藏族)
  - 108 流年 彭学明 (土家族)
  - 116 母亲的安然 郑彦英
  - 120 劳动的歌 白玛娜珍 (藏族)
- 诗 歌
  - 127 雾中城 (组诗) 冉 冉 (土家族)
  - 137 关于我们 (组诗) 李贵明 (傩傩族)
  - 140 光阴 (组诗) 嘎代才让 (藏族)
- 儿童文学
  - 145 盲孩子和他的影子 金 波
  - 150 圣诞老鼠的圣诞节 周 敏
- 399 后记 赵晏彪 (满族)

དཀར་ཆག་བཟང་སྒྲིབ་།

- 161 རྩོག་བཟུང་གཙང་པོ། ཅ་མིང་མ་(རྒྱ་རིགས་)ཡིས་བཟང་མས།  
རྩོག་འབྲམ་རྒྱལ་གྱིས་བཟུང།
- 207 གཞན་དབུགས། ཡ་མེ་(རྒྱུ་ཅ་རིགས་)ཡིས་བཟང་མས།  
ཚོས་རྩོད་གིས་བཟུང།
- 264 ལྷག་ཚོ་མེད། ཚོ་རིང་ལོང་ལུ་(ལོང་རིགས་)ཡིས་བཟང་མས།  
རྒྱལ་མ་ཚེན་བདེ་ལོལ་གྱིས་བཟུང།
- 288 ཤེལ་དཀར་ལྷོང་ཚོའི་གཡང་འཛིན་མས། ཉི་མ་མན་ཚོགས་(ལོང་རིགས་)གྱིས་བཟང་མས།  
དོན་ལྷབ་དང་ལྷུང་བདག་གིས་བཟུང།

རྩོག་ཚོའི་མ།

- 308 རྒྱལ་བ་གཉིས་པ། བསྟན་འཛིན་(ལོང་རིགས་)གྱིས་བཟང་མས།  
འབལ་འཇམ་དབྱངས་དར་རྒྱལ་གྱིས་བཟུང།
- 326 མི་ཚོའི་བུལ་ལམ། མིང་ལུའེ་མིང་(རྒྱུ་ཅ་རིགས་)གིས་བཟང་མས།  
བྱ་གཞུང་དབྱངས་རྟམ་བཟུང།
- 342 ཨ་མའི་བདེ་སྦྱིད། ཤེང་ཡན་ཡིང་(རྒྱ་རིགས་)གིས་བཟང་མས།  
འགར་སྐལ་བཟང་གིས་བཟུང།
- 347 དལ་ཚོལ་གྱི་སྤྱ། བད་མ་རྣམ་རྩོན་(ལོང་རིགས་)གྱིས་བཟང་མས།  
དཔལ་རྩོན་གྱིས་བཟུང།

ལྷན་ངག

359 ལྷག་ཡོང་ཁོང་གི་ཕོང་ཚོ།

རན་རན་(སྤུ་ཅ་རིགས)གྱིས་བཅམས།  
དགའ་ལྷན་ལྷན་གྱིས་བཞུར།

370 རིང་ཅག་གི་སྐོར། (ལྷན་ཚོམ)

ལི་ཀུའེ་མིང་(ལི་སྤུ་རིགས)གིས་བཅམས།  
ན་རོས་བཞུར།

373 ལུས་ཚོང། (ལྷན་ཚོམ)

དགའ་བདེ་ཚོ་རིང་(ཕོད་རིགས)གིས་བཅམས།  
འཚིང་ཕོལ་གྱིས་བཞུར།

གྱིས་ལྷང་།

379 གྱིས་པ་ཡོང་བ་དང་ཁོའི་གྱིས་གཟུགས།

ཅིན་པོ་(ལྷ་རིགས)ཡིས་བཅམས།  
སྐར་བ་ཚོ་བཀའ་བཞུར།

386 གྱི་བ་ལྷང་ལྷང་ཞིག་གི་ཡེ་ལུའི་འབྲུངས་སྐར།

ཤོའུ་མིན་(ལྷ་རིགས)གྱིས་བཅམས།  
བཅུན་པོ་དོན་འབྲུང་གྱིས་བཞུར།

汉藏文学翻译双语读本

# 第二佛陀

石一宁 赵晏彪 主编



中国出版集团  
中译出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

第二佛陀：汉藏文学翻译双语读本：汉、藏 /  
石一宁，赵晏彪主编. -- 北京：中译出版社，2017.1  
ISBN 978-7-5001-5000-8

I. ①第… II. ①石… ②赵… III. ①中国文学—当代文学—  
作品综合集—汉语、藏语 IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第269164号

出版发行/ 中译出版社

地 址/ 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/ (010)68005858, 68358224 (编辑部)

传 真/ (010)68357870

邮 编/ 100044

电子邮箱/ book@ctph.com.cn

网 址/ <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划/ 张高里 赵晏彪

特约编辑/ 杨玉梅 吉多加

策划编辑/ 范 伟

责任编辑/ 范 伟 张 旭

装帧设计/ 北京翰龙翔工作室

印 刷/ 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销/ 新华书店

规 格/ 710毫米×1000毫米 1/16

印 张/ 25.5

字 数/ 320千

版 次/ 2017年1月第一版

印 次/ 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5000-8 定价：50.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

# 前 言

《民族文学》是中国作家协会主管、中国作家出版集团主办的全国唯一的国家级少数民族文学期刊，1981年创刊，目前拥有汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文六种文版。三十五年来，刊物始终坚持以扶持和培养少数民族作家、繁荣少数民族文学、促进民族团结进步为宗旨，为中国少数民族文学的兴旺发达、为中国当代文学的多样化发展和巩固民族团结、维护国家统一发挥了十分重要的作用。尤其是2009年以来，五种少数民族文字版的创刊及出版，标志着《民族文学》进入跨越式发展时期，这也是中国少数民族文学进一步繁荣发展的生动证明。

少数民族文字版创刊七年来，刊物翻译出版了国内近五百位作家的优秀作品，是当代中国文学精品荟萃的家园。每个文版都有上百位母语作家和翻译家参与其中，为少数民族母语文学与国内多民族文学搭起了一座展示与交流的金桥，为少数民族母语读者打开了一个学习与借鉴的平台。五种文版发表的翻译作品及母语作品，在国家级的文学平台上展现，体现了我国尊重和保护少数民族语言文字、珍视和保护民族文化多样性的民族政策，彰显了少数民族母语文学的重要性，对少数民族文学翻译队伍的壮大和少数民族文学翻译事业的繁荣具有重要意义，对使中国当代文学更加丰富多彩和促进民族团结进步同样意义深远。

本套汉语与蒙、藏、维、哈、朝五种少数民族语言文学翻译双语读本，立足于《民族文学》五种少数民族文字版，源自广大少数民族母语读者对文学作品原文及译本对照学习阅读的热切期待，是《民族文学》贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神和《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》的具体举措，坚持以人民为中心的办刊导向，向社会传递真善美，传播社会主义核心价值观，引导少数民族作家特别是年轻作家深入生活、扎根人民、讲好中国故事、精益求精创作出无愧于祖国、无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

然而，因篇幅有限，无法将几年来在本刊少数民族文字版译载的优秀作品一一展现给读者，只能根据翻译质量精选五十多位作家的优秀汉文作品，将汉文原作与翻译作品汇集成册，以飨读者。

在这套图书即将付梓之际，我们谨对勤奋笔耘、精心创作出优秀作品的全国多民族作家表示崇高的敬意，对默默奉献、勤勉翻译的少数民族母语作家和翻译家表示衷心的感谢！因编辑力量、时间、经验等方面原因所限，这套丛书还存在诸多不足，敬请读者批评指正。

石一宁（《民族文学》主编）

2016年10月3日

# 目录

- 003 前言 石一宁 (壮族)
- 小 说
  - 009 倒流河 贾平凹
  - 034 歌棒 叶 梅 (土家族)
  - 069 放生羊 次仁罗布 (藏族)
  - 084 协噶尔村的央宗 尼玛潘多 (藏族)
- 散 文
  - 098 第二佛陀 丹 增 (藏族)
  - 108 流年 彭学明 (土家族)
  - 116 母亲的安然 郑彦英
  - 120 劳动的歌 白玛娜珍 (藏族)
- 诗 歌
  - 127 雾中城 (组诗) 冉 冉 (土家族)
  - 137 关于我们 (组诗) 李贵明 (傣傣族)
  - 140 光阴 (组诗) 嘎代才让 (藏族)
- 儿童文学
  - 145 盲孩子和他的影子 金 波
  - 150 圣诞老鼠的圣诞节 周 敏
- 399 后记 赵晏彪 (满族)



དཀར་ཆག་ • བཟུམ་ལྷུང་།

- 161 རྩོག་བཟུང་གཙང་པོ། ཅ་མིང་མ་རྒྱ་རིགས་ཡིས་བཟུམས།  
 ལྷག་འབྲམ་རྒྱལ་གྱིས་བཟུང།
- 207 གཞན་དབུགས། ཡི་མེ་རྒྱུ་ཅ་རིགས་ཡིས་བཟུམས།  
 མོས་རྒྱུང་གིས་བཟུང།
- 264 ལྷག་མེ་ཐང། མོ་རིང་ལོང་བུ་(པོད་རིགས་ཡིས་བཟུམས།  
 རྒྱལ་མེན་བདེ་ལོལ་གྱིས་བཟུང།
- 288 སེལ་དཀར་ལྷོང་མོའི་གཡང་འཛིནས། ཉི་མ་ཕན་མོགས་(པོད་རིགས་ཀྱིས་བཟུམས།  
 རོན་ལྷུང་དང་ལྷུང་བདག་གིས་བཟུང།

• ལྷག་མེ་ཐང་།

- 308 རྒྱལ་བ་གཉིས་པ། བཟུན་འཛིན་(པོད་རིགས་ཀྱིས་བཟུམས།  
 འབལ་འཇམ་དབུངས་དར་རྒྱས་གྱིས་བཟུང།
- 326 མི་མོའི་བུལ་ལམ། མེང་ལྷེ་མིང་(རྒྱུ་ཅ་རིགས་ཀྱིས་བཟུམས།  
 བུ་གཞུང་དབུངས་སྟེས་བཟུང།
- 342 ཨ་མའི་བདེ་སྦྱིད། ཤེང་ཡན་ཡིང་(རྒྱ་རིགས་ཀྱིས་བཟུམས།  
 འགར་སྐལ་བཟང་གིས་བཟུང།
- 347 ངལ་ཚོལ་གྱི་སྦྱ། བད་མ་རྩམ་སྦོན་(པོད་རིགས་ཀྱིས་བཟུམས།  
 དཔལ་ལྷན་གྱིས་བཟུང།

ལྷན་པག

359 ལྷག་ལོང་ཁོང་གི་ཕྱི་རྒྱུ་ཚོ།

རན་རན(སྤུ་ཅ་རིགས)གྱིས་བཅམས།  
དཀའ་ལྷན་ལྷན་གྱིས་བཞུར།

370 རེད་ཅག་གི་སྐྱོད། (ལྷན་ཚོམ)

ལི་ཀུའི་མིང་(ལི་སྤུ་རིགས)གིས་བཅམས།  
ན་རོས་བཞུར།

373 ལུས་ཚོང། (ལྷན་ཚོམ)

དགའ་བདེ་ཚོ་རིང་(བོད་རིགས)གིས་བཅམས།  
འཚིང་གོལ་གྱིས་བཞུར།

ལྷན་ལྷན།

379 ལྷན་ས་ལོང་བ་དང་ཁོང་གི་བ་གཞུགས།

ཅིན་པོ(ལྷན་རིགས)ལིས་བཅམས།  
སྐར་བ་ཚོ་བཀའ་བཞུར།

386 ལྷན་བ་ལྷན་ལྷན་ཞིག་གི་ཡེ་ལྷན་འབྲུངས་སྐར།

ལྷན་ཚོམ(ལྷན་རིགས)གྱིས་བཅམས།  
བཅུན་པོ་དོན་འབྲུབ་གྱིས་བཞུར།

# 倒流河

◎ 贾平凹

有一条倒流河，河北是两个镇，河南是三个镇。河北、河南的要往来，没有桥，只有老笨的一条船，那就得去搭船，搭吧。于是，来人在渡口喊：船过来哟——老笨。

老笨就放下水烟锅，使劲地摇橹，力气已经不够了。但河面上空横拉着一道铁丝，船绳套在上边，船不至于被水刮走。

搭船的人往船上来，老笨认得邻村的顺顺，顺顺头上新别了一个发卡，绿莹莹的像落上去的蜻蜓。

大家开始取笑老笨的牙，门牙没了，嘴角两边的牙便显得特别长，那是要长出象牙吗？又戏谑说：人清闲了坐在炕桌前才吸水烟锅的，你拿到船上用，是长年在水上的缘故呢，还是扎个势，要显摆？老笨哧哧地笑，却说：你们在河南好好地两条腿走路，咋就去河北趴下四条腿？老笨还会挖苦人，大家扑过去扯他的嘴，船就晃荡不已，在河面上打旋儿。

天上满是些疙瘩子云，船到了对岸，老笨又吸起水烟锅了，一边轻吹细捻，听烟锅子里的咕噜声响，一边望着下了船的人爬到了塄畔。塄畔上一簇一簇的白花。其实那不是花，是干枯了一冬的野棉蒿裂出的绒絮。河南的樱桃已经开了，而河北，绒絮还在风里扯着。